

INHALT

CONTENTS

EINLEITUNG	10	INTRODUCTION
ABENTEUER SCHULWEG <i>Damals und Heute</i>	24	ADVENTURES ON THE WAY TO SCHOOL <i>Then and now</i>
WARUM NOCH BÜCHER? <i>25 Jahre MankelMuth</i>	54	Why bother with books? <i>MankelMuth celebrates 25 years</i>
INGES MINI – MUSEUM IM WASSER CLOSETT	76	INGE'S MINI-MUSEUM IN THE DOMESTIC WATER CLOSET
ZAHLEN, ZEICHEN, SCHLÖSSER IN SIEGEN UND WEIDENAU	84	SIGNS, NUMBERS, LOCKS IN SIEGEN AND WEIDENAU
DEAD TECH <i>Poesie des Rosts</i>	106	DEAD TECH <i>the poetry of rust</i>
NATUR	124	NATURE
WINTERSCHLAF/ WINTERZAUBER	130	WINTER SLEEP / WINTER MAGIC
FRÜHLING UND SOMMER IM GARTEN	150	SPRING AND SUMMER IN THE GARDEN
HERBSTSYMPHONIE	164	AUTUMN SYMPHONY
AN DER SIEG	175	ON THE SIEG
SIEGENS NEUE MITTE <i>Vom neuen Ufer zum neuen Uni-Campus Altstadt - Unteres Schloss</i>	188	SIEGENS NEW CENTREPIECE <i>From the new riverside to the new university campus Old Town - Lower Castle</i>
SYMBIOSE VON ARCHITEKTUR, LICHT UND MUSIK <i>Installations-Event in der Martini Kirche</i>	230	A SYMBIOSIS OF ARCHITECTURE, LIGHT AND MUSIC <i>Installation event in St. Martin's Church</i>
DAS EHRENMAL AUF DEM HAARDTER KÖPFCHEN: <i>Siegens einziges Bauwerk eines international renommierten Architekten</i>	246	THE MEMORIAL ON THE HAARDTER KÖPFCHEN <i>The only structure in Siegen built by an internationally renowned architect</i>

GEISWEID UND DIE BACKSTUBE FRANK <i>Tradition und Wandel</i>	276	GEISWEID AND THE FRANK BAKERY <i>Tradition and Change</i>
HAUS HADEM IN KREUZTAL <i>Aitersrefugium mit Atmosphäre, Herz und Kompetenz</i>	398	HAUS HADEM IN KREUZTAL <i>A retreat for the elderly with atmosphere, empathy and competence</i>
RAMPENKUNST IM GLANZLICHT MODERNER GEWERBEARCHITEKTUR <i>Hees Bürowelt, Kunstverein Siegen und Annette Besgens Oceano Mare</i>	318	„RAMPART“ AND A HIGHLIGHT OF MODERN INDUSTRI- AL ARCHITECTURE <i>Hees Bürowelt, Siegen's art society and Annette Besgen's Oceano Mare</i>
ÜBERKONFESSIONELLE FATA MORGANA AUF DEM TRUCKERHOF <i>Autobahnkirche Siegerland/Wilnsdorf</i>	352	INTERDENOMINATIONAL FATA MORGANA AT THE TRUCK STOP <i>The autobahn church Siegerland - Wilnsdorf</i>
DIE RUDOLPHS <i>Lichtwerker zwischen Technik und Kunst</i>	368	THE RUDOLPHS <i>Light virtuosos - when technology meets art</i>
DIE SKULPTUREN BERND HEINEMANNS <i>775 JAHRE NETPHEN</i>	398	THE SCULPTURES OF BERND HEINEMANN <i>Netphen's 775th Jubilee</i>
OBERES SCHLOSS <i>Ein Kleinod wird renoviert und aufpoliert</i>	426	THE UPPER CASTLE <i>a gem is restored and polished</i>
SCHLOSSPARK <i>Multifunktionaler Erlebnisort und Fest für die Sinne</i>	442	THE CASTLE GARDENS <i>a multifunctional leisure venue and a feast for the senses</i>
GEHEIMNISSE DES SIEGERLÄNDER WALDES <i>Jürgen Königs' „Wald-Stück(e)“</i>	460	THE MYSTERIES OF THE SIEGERLAND FORESTS <i>Jürgen Königs' "Wood Work(s)"</i>
ANMERKUNGEN	464	NOTES
BILDNACHWEISE	465	PHOTO CREDITS